

ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СТРАНАХ ЮГО-ВОСТОЧНОЙ АЗИИ И ТИХООКЕАНСКОГО РЕГИОНА

Атабекова А.К. – старший преподаватель кафедры иностранных языков, ДОННУЭТ им. М. Туган-Барановского, Донецк (ДНР)

Атабеков И.В. – старший преподаватель кафедры иностранных языков, ДОННУЭТ им. М. Туган-Барановского, Донецк (ДНР)

Моисеева Ф.А. – заведующая кафедрой иностранных языков, ДОННУЭТ им. М. Туган-Барановского, Донецк (ДНР), alkimchik@yandex.ru

© Атабекова А.К., Атабеков И.В.,
Моисеева Ф.А., 2025

Аннотация. В статье приведена информация о появлении и распространении английского языка в странах Юго-Восточной Азии и Тихоокеанского бассейна, где он стал государственным либо вторым языком. Проанализированы особенности лексического состава по каждой из рассматриваемых стран и факторы, повлиявшие на их развитие. Указаны наиболее яркие примеры лексических различий.

Ключевые слова: англосфера, австралийский английский, новозеландский английский, язык маори, хинглиш.

THE PECULIARITIES OF THE ENGLISH LANGUAGE IN THE COUNTRIES OF SOUTH ASIA AND PACIFIC REGION

Atabyekova A.K. – Senior Lecturer of the Department of Foreign Languages, DONNUET named after M. Tuhan-Baranovskyi, Donetsk

Atabyekov I.V. – Senior Lecturer of the Department of Foreign Languages, DONNUET named after M. Tuhan-Baranovskyi, Donetsk

Moiseeva F.A. – Head of the Department of Foreign Languages, DONNUET named after M. Tuhan-Baranovskyi, Donetsk, alkimchik@yandex.ru

Abstract. The article provides information about the emergence and spread of English in the countries of Southeast Asia and the Pacific basin, where it became the state or second language. The peculiarities of lexical composition for each of the countries under consideration and the factors that influenced their development are analyzed. The most striking examples of lexical differences are given.

Keywords: anglosphere, Australian English, New Zealand English, Maori language, Hinglish.

Для более глубокого и качественного изучения английского языка в неязыковом вузе важным разделом работы преподавателя является включение в курс информации о страноведческих особенностях развития данного языка в различных англоязычных странах. В настоящей статье предпринята попытка систематизировать некоторые аспекты такой информации по странам Юго-Восточной Азии и Тихоокеанского бассейна.

На сегодняшний день в «англосфера» (термин введен в обиход американским писателем-фантастом Нилом Стивенсоном) входят более 30 государств мира. По количеству населения и степени использования английского языка Австралия, Индия и Новая Зеландия занимают среди них заметное место.

Появление и развитие английского языка на территории указанных стран связано с одним и тем же периодом истории, а именно периодом расцвета, постепенного упадка и распада Британской империи, колониями которой и являлись в свое время все три страны.

Австралия и Новая Зеландия сегодня формально подчиняются британской короне. Обе страны признают верховную власть Великобритании, которая осуществляет руководство через назначаемого генерал-губернатора. Вместе с тем у них прослеживается явное стремление к обретению полной независимости.

Общей чертой языков трех стран является то, что все они развивались в русле общей тенденции постепенного смешения (в разной степени) лексики традиционного британского английского (и его региональных диалектов) с лексикой местных языков с формированием своего рода гибридного языка, отражающего их самобытность и культурный колорит. При этом развитие и распространение английского языка шло в этих странах разными путями. В отношении Австралии и Новой Зеландии можно говорить об абсолютном превалировании английского языка, а именно во многом схожих между собой (особенно на начальном этапе) соответствующих его разновидностей: австралийского (смешение диалектов юга Англии, Шотландии, Ирландии, малое влияние американского и языков аборигенов) и новозеландского английского (влияние диалектов юга Англии и Шотландии, малое влияние языка маори). Использование языка маори даже закреплено в Новой Зеландии на законодательном уровне (наряду с английским). Что интересно, официальным языком является и язык жестов, выступающий средством коммуникации глухих в стране. В Австралии же использование языков аборигенов не закреплено законодательно ввиду их весьма локального значения. Они считаются средством коммуникации сравнительно малочисленных групп населения.

Ведущее положение английского языка в обеих странах объясняется тем, что, как и США, они являются странами мигрантов. Еще два века назад местное население (например, Австралии) было многонациональным

(более 200 племен) и достаточно малочисленным, а также многоязычным (около 200 языков), что очень затрудняло общение между племенами. Массовый приезд переселенцев (главным образом из различных регионов Великобритании), составивших со временем большинство, стал основой расцвета английского языка как лингва франка (*Lingua Franca*) в период колониального владычества Великобритании. В такой ситуации ничто не могло помешать английскому языку не только занять лидирующее положение на языковом поле, но и постепенно вытеснить большинство языковaborигенов, ограничив их рамками бытового общения.

На сегодняшний день на территории страны осталось около 120 языковaborигенов. Зато в разных регионах страны говорят почти на 200 языках (европейских, азиатских и африканских). Наибольшие европейские диаспоры – немецкая и итальянская.

Сегодня английский язык является основным либо вторым языком для более чем 90 % из 22-миллионного населения Австралии и более чем для 96 % из почти 5-миллионного населения Новой Зеландии. В их языковом пространстве он играет роль лингва франка. На начальном этапе развития австралийский и новозеландский языки были во многом схожи, однако современные языки уже существенно различаются. Формирование языковой самоидентичности происходило очень быстро. Например, австралийский язык уже к середине XIX столетия признавался исследователями отдельной разновидностью английского, образованной путем смешения значительного числа региональных диалектов Великобритании. Однако этот процесс в большей мере шел за счет фонетических и синтаксических отличий от британского английского, которые весьма заметны. В индийском английском (хинглише) такое влияние не прослеживается.

Влияние языковaborигенов в австралийском языке слабое, хотя есть ряд лексических заимствований, например: *bilby* (бандикут – крупная австралийская крыса), называемая *dalgyte* на западе Австралии и *pinky* на юге страны; *dingo* (вторично одичавшая домашняя собака, хищник, обитающий в Австралии); *koala* (вид сумчатых, обитающий в Австралии). В последние десятилетия данный процесс активизировался: в Австралии, к примеру, образовался приток так называемых австрализмов, причем как новых слов, так и возрожденной лексики времен освоения континента.

Из слов последних лет в словаре австралийского языка Маккуори можно выделить, например, *burkini/burqini* (купальный костюм для женщин-мусульманок, состоящий из лосин и туники с капюшоном); *captain's call* (решение, принятое бизнес-либо политическим лидером без консультаций с коллегами); *covidiot* (сленговое: человек, отказывающийся следовать медицинским инструкциям, направленным на предотвращение распространения COVID-19); *framily* (сленг: группа людей, не родственников по крови, но членов одного и того же закрытого

сообщества); onesie (комбинезон свободного покроя из ткани стретч, суженный на щиколотках и запястьях и свободный в шаге); rona (сленг: COVID-19) [1, с. 89].

В новозеландском языке лексические различия более заметны за счет влияния языка маори. Приведем примеры в словаре новозеландского языка Kiwi English Dictionary: kumara – сладкий картофель; totara – красное дерево; iwi – народ; kai – еда; pakeha – иностранец, а также, конечно, kiwi – местная птица и символ страны. Самых новозеландцев также называют kiwi [2, с. 46].

Важным источником новой лексики являются синтаксические «привычки» населения обеих стран в формировании слов, а именно их укорачивание и добавление окончаний, например -o, а также суффиксов -ie. Отсюда известное австралийское G'day (Good day); nana (banana); chokkie (chocolate); mozzy (mosquito); brekkie (breakfast); barbie (barbeque); Aussie (Australia, Australian); rellie (relative) [3, с. 63]. Сюда же можно отнести и ambo (врач скорой помощи); ant's pants (образцовый, превосходный – австралийский вариант американского bee's knees и cat's whiskers); bikie (член банды мотоциклистов).

Оба языка до сих пор испытывают определенное влияние и североамериканского английского. Это влияние связано с двумя периодами массового присутствия американцев в этих странах: со временем так называемой золотой лихорадки и с годами Второй мировой войны (американские войска). Сейчас это влияние подпитывается за счет разных каналов американской массовой культуры, таких как американский кинематограф, печать и т.д. Отсюда и bronco (мустанг) вместо местного brumby (дикая лошадь); cowboy (пастух овец и крупного рогатого скота) вместо британских drover и stockman; cookie наряду с biscuit (печенье); freeway наряду с британским motorway (шоссе); truck вместе с британским lorry (грузовик).

В Республике Индии ситуация с внедрением, распространением и современной ролью английского языка совсем другая. Англичане пришли в Индию как колонизаторы весьма многочисленного местного населения. Массового переселения из Великобритании и других европейских стран в этой стране никогда не наблюдалось. Присутствие англичан ограничивалось немногочисленными воинскими контингентами и сетью представительств так называемой Вест-Индской компании. Несмотря на почти двухвековое присутствие в Индии британцев и построение ими всех государственных структур по подобию английских, а также несмотря на значительные усилия по налаживанию системы обучения английскому языку населения этой страны, он не получил там широкого распространения и на протяжении длительного времени оставался больше языком индийской элиты. Однако с течением времени из языка индийской элиты, игравшей роль коммуникативного мостика между

британскими колонизаторами и широкими массами населения Индии, английский язык стал превращаться в символ лучшей жизни для миллионов индийцев. Тенденция широкого изучения английского языка стала набирать силу после обретения Индией независимости в 1947 г., когда население смогло преодолеть яростное сопротивление активной националистической прослойки.

Лексическое влияние на английский язык языков коренных народов всех вышеупомянутых стран в основном ограничивается словами, относящимися к разряду безэквивалентной лексики и обозначающими местную флору, фауну, предметы домашнего обихода, названия местностей, продукты питания и т.д. Некоторые из них сегодня заимствованы в британский английский, причем влияние хинглиша намного заметнее.

Примеры заимствований в британский английский из хинглиша:

sari (from Hindi sari) – a garment consisting of a length of cotton or silk elaborately draped around the body, traditionally worn by women from South Asia [Longman Dictionary of Contemporary English, 2003, p. 1456];

pyjamas/pajamas – a loose-fitting jacket and trousers for sleeping in or a pair of loose trousers tied by a drawstring around the waist, worn by both sexes in some Asian countries [Longman Dictionary of Contemporary English, 2003, p. 1187];

chintz – a printed and glazed cotton fabric, usually of bright colors [Macmillan English Dictionary, 2006, p. 236];

ghee – butter made from the milk of a buffalo or cow, used in South Asian cooking: a delicious meal cooked in ghee [Macmillan English Dictionary, 2006, p. 597].

Примеры заимствований из австралийского английского:

kangaroo – a large Australian animal with a strong tail and back legs, that moves by jumping [Oxford Advanced Learner's Dictionary];

wallaby – an Australian animal like a small kangaroo, that moves by jumping on its strong back legs and keeps its young in a pouch (= a pocket of skin) on the front of the mother's body [Oxford Advanced Learner's Dictionary];

boomerang – a curved flat piece of wood that you throw and that can fly in a circle and come back to you. Boomerangs were first used by Australian Aborigines as weapons when they were hunting [Oxford Advanced Learner's Dictionary].

Примеры заимствований из новозеландского английского: spud – a potato [Oxford Advanced Learner's Dictionary].

Региональные различия в лексике австралийского и новозеландского английского языка в основном коррелируются с регионами компактного проживания переселенцев из других государств, например: Германии, Италии, Польши, Бельгии, разных регионов Великобритании,

составляющих основу населения. К примеру, подготовительный класс в школе называется *kindergarten* в штате Новый Южный Уэльс, *prep class* («подготовительный класс») в штате Виктория и на острове Тасмания и *reception class* («приемный класс») в штате Южная Австралия [4, с. 1].

Региональные различия в хинглише очень заметны и связаны с влиянием языка той или иной народности Индии (ареал проживания которых в большинстве своем совпадал с территориями соответствующих современных штатов Индии), поскольку, в отличие от Австралии и Новой Зеландии, местные языки Индии не утратили своего влияния, а хинди при этом является основным языком для большей части страны (кроме южных штатов). Таким образом, в колониальный период с приходом английского языка начался активный процесс его взаимодействия с местными языками, означавший его неизбежную «индианизацию» [5, с. 26]. Впоследствии это привело к развитию региональной разновидности языка, которую многие зарубежные исследователи считают «настолько же значимым вариантом международного английского языка, как британский или американский английский» [6, с. 5].

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. The Macquarie Dictionary. URL: <https://www.macquariedictionary.com.au/blog/article/774/> (дата обращения: 30.01.2025).
2. Kiwi Words, Colloquialisms and Phrases. URL: <http://www.newzealand.cl/dictionary.htm> (дата обращения: 12.01.2025).
3. Meanings and origins of Australian words and idioms. URL: <https://slll.cass.anu.edu.au/centres/andc/meanings-origins/> (дата обращения: 28.01.2025).
4. Австралийский вариант английского языка. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/австралийский_вариант_английского_языка (дата обращения: 17.01.2025).
5. Kachru B.B. The Indianization of English. The English Language in India. Oxford: Oxford University Press, 1983. 280 p.
6. Rollason Ch. Indian Writing in English: Some Language Issues and Translation Problems // Writers' Meet. New Delhi. March, 2006. URL: <http://yatrarollason.info/> (дата обращения: 12.01.2025).